

## ENQUÊTE LINGUISTIQUE A BARDOS

Traitement de la sonante « u » en bardosien,  
variété du bas-navarrais oriental parlée uniquement dans la commune de Bardos.

QUESTIONS	LABOURDIN	SOULETIN	BARDOSIEN
1. Bardos .....			Bardotze
2. les Bardosiens .....			Bardostarrak
			<i>u final de mot; u + a; u + e.</i>
3. le ciel bleu .....	zeru urdina.	zélü blöya.	Zaya argia (robel) Zerü argia
4. le ciel .....	zerua.	zelüa.	Zeria
5. un chat .....	gathu bat.	gathó bat.	gathüat
6. le chat .....	gathua.	gathüa.	gathüa
7. la main (cf. 11) .....	eskua.	esküa.	esküa
8. le feu .....	sua.	süya.	süya
9. tu l'avais vu (cf. 34 et 35) .....	ikhusi huen.	ikhusi hüan.	ikhüsi hies
			<i>u + o.</i>
10. [Dieu est bon] .....	Yainkoa ona da.	Jüinkua hün da.	Jüinkua unauya
11. la main droite .....	esku eskuina.	eskü esküña.	eskü ezküña
12. Bonloc .....	Lekhuine.		leküüne
(litt. « lieu bon + e »; leküü « lieu »)			



QUESTIONS	LABOURDIN	SOULETIN	BARDOSIEN
<i>u &gt; ü devant consonne.</i>			
13. (je l'ai) laissé . . . . .	utzi (dut).	ützi (düt).	<i>ützi balimbait</i> <i>ützi üt</i>
14. la terre . . . . .	lurra.	lürra.	<i>lürra</i>
15. la noisette . . . . .	hurra.	hürra.	<i>hürra, bi hürra</i>
16. le chien . . . . .	zakhurra.	txakhürra.	<i>xakhürra</i> <i>zakhürra</i>
17. l'or . . . . .	urhea.	ürhía.	<i>ürhia</i> <i>ura</i>
<i>u devant r douce.</i>			
18. l'eau . . . . .	ura.	húra.	<i>flüa</i> <i>xüría</i>
19. celui-là . . . . .	hura.	húa.	
20. blanc . . . . .	xuri.	xúri.	<i>gu</i> <i>guetria</i>
<i>u devant s.</i>			
21. je crois qu'il est ici (cf. 9) . . . . .	uste dut hemen dela (ou den).	üste dít hében déla (ou dén).	
Pronom personnel de 1 <sup>re</sup> personne du pluriel; formes verbales correspondantes.			
22. nous . . . . .	gu.	gü.	
23. notre maison . . . . .	gure etxea.	güre etxía.	
24. nous l'avons : forme respect . . . . .	n'existe pas.	badizögü.	
25. — forme diminutive . . . . .	n'existe pas.	n'existe pas.	<i>badint gürza</i> <i>— n —</i>
26. — forme tutoy. masc. . . . .	badiagu.	badiágü.	
27. — forme tutoy. fém. . . . .	badinagu.	badiñágü.	
28. la maison que nous avons . . . . .	dugun etxea.	dögün etxía.	<i>dün etxea</i>



QUESTIONS	LABOURDIN	SOULETIN	BARDOSIEN
2 <sup>e</sup> personne du singulier.			
29. vous.....	zu.	zü.	Zu, xu (affektueus)
30. vous l'avez : forme respectueuse.	baduzu.	badózü.	
31. — forme diminutive..	n'existe pas.	n'existe pas.	
32. tu l'as : forme tutoy. masc....	baduk.	bádük.	
33. — forme tutoy. féminin ...	badun.	bádün.	
2 <sup>e</sup> personne du pluriel.			
34. vous.....	zuek.	ziek.	ziek
35. vous l'avez .....	baduzue.	badüzíe.	
u + nk.			
36. (je l'ai) touché. ....	hunkitu (dut).	húnki (dót).	hunki üt
u devant occlusive postpalatale.			
37. (je l'ai) eu.....	ukhan (dut).	úkhen (dót).	ukhan
38. le poing....	ukhabila.	ükhümül'a.	ukhanila
39. le serpent (cf. 26 et 32) .....	sugea.	süg'á.	{ Sugia Sübia
ü + n.			
40. aujourd'hui .....	egun.	égün.	egun
41. l'ortie (cf. 27 et 33).....	asuna.	asóna.	
Diphthongue au			
42. l'enfant.....	haurra.	háurra.	háura
43. Monsieur.....	yauna.	jáuna.	janna



QUESTIONS	LABOURDIN	SOULETIN	BARDOSIEN
44. le genou .....	belhauna.	belháña.	belhainto (à)
45. le voisin .....	auzoa.	aizúa.	auzoa / hi auzo
46. la chèvre.....	ahuntza.	ahúntza.	ahuntza
	Diptongue eu.		
47. rien .....	deus.	déüsere (avec s sonore).	jens
48. cent .....	ehun.	éhün.	éhün
49. la langue basque.....	eskwara (de euskara).	üská.	eskwara



Traitement de la sonante u en bardosien, variété du bas-navarrais oriental parlée uniquement dans la commune de Bardos.

Bonaparte

- |                                    |  |
|------------------------------------|--|
| 1. Bardos                          | <u>Bardotze</u>                                    |
| 2. les Bardosiens                  | <u>Bardoztarriak</u>                               |
|                                    | <u>u</u> final de mot; <u>u</u> + a; <u>u</u> + e. |
| 3. le ciel bleu                    | <u>zerü 'argia</u>                                 |
| 4. le ciel                         | <u>zeria</u>                                       |
| 5. un chat                         | <u>gathüat</u>                                     |
| 6. le chat                         | <u>gathia</u>                                      |
| 7. la main (cf. 11)                | <u>eskia</u>                                       |
| 8. le feu                          | <u>süya</u>  |
| 9. tu l'avais vu<br>(cf. 34 et 35) | <u>ikhüsi hien</u>                                 |

- |  |   |
|--|---|
|  | <u>u</u> + <u>o</u>                       |
| [10. Dieu est bon]                                       | <u>d'inkua</u> (i postpalatal)            |
| 11. la main droite<br>(litt. « main main-bonne-la »)     | <u>eskü esküna</u>                        |
| 12. Bonloc<br>(litt. « lieu bon », <u>lekü</u> « lieu ») | <u>Lekhüine</u> (ü: u fr. de <u>lie</u> ) |

u > ü devant consonne

- |                  |                  |
|------------------|------------------|
| 13. j' ai laissé | <u>ützi izit</u> |
| 14. la terre     | <u>liorra</u>    |
| 15. la noisette  | <u>hiorra</u>    |
| 16. le chien     | <u>xakiorra</u>  |
| 17. l'or         | <u>iürhia</u>    |

u devant r douce

- |              |             |
|--------------|-------------|
| 18. l'eau    | <u>iüra</u> |
| 19. celui-là | <u>hiüa</u> |
| 20. blanc    | <u>xüri</u> |



21. je crois qu'il est ici      uste izit émen den  
(cf. 9)

Pronom personnel de 1<sup>ère</sup> pers. du pluriel; formes verbales conjuguées.

22. nous

qu

23. notre maison quetxia

24. nous l'avons: forme respectueuse

badiüzü

25. — — — diminutive

badiüxü

26. — — — tutoy. masc.

badiuk

27. — — — — — fém.

badiun

28. la maison que nous avons

di-wn etxia (i-w diph. à 2<sup>e</sup> élément u)

2<sup>e</sup> pers. du sing.

29. vous

zu et xu

30. vous l'avez: forme respectueuse

baüzü

31. — — — diminutive

baüxü

32. — — — — — tutoy. masc.

bauk

33. — — — — — fém.

baun

2<sup>e</sup> pers. du plur.

34. vous

ziek

35. vous l'avez

baüzie

u + uk

36. je l'ai touché hinkitü izit

u + occlusive postpalatale

37. je l'ai eu

ukhay dizit (accent faible sur a)

38. le ping

ukhämila

39. le serpent

sugia

(cf. 26 et 32)

u + n

40. aujourd'hui

egun

41. l'ortie

asupa

(cf. 27 et 33)



- au  
 42. l' enfant hawra  
 43. Monsieur yanna  
 44. le genou belhāna  
 45. le voisin 'aizua  
 46. la chèvre ahüntza

- en  
 47. rien d'owšere (ow: diphth. à 2<sup>e</sup> él. u; š = s sonore)  
 48. cent éhün  
 49. la langue basque eskwāra

[René Lafon]